

**Jahresvereinbarung  
zur weiteren Gestaltung  
der städtepartnerschaftlichen Beziehungen  
zwischen Cottbus und Zielona Gora  
2011/2012**

Zur Gestaltung der Städtepartnerschaft Cottbus/Zielona Góra werden bis zum September 2012 folgende Vorhaben durchgeführt:

### Allgemeine Verwaltung

➤ Projekte die aus dem EU-Förderprogramm INTERREG IVA bis 2013 finanziert werden sollen, werden partnerschaftlich vorbereitet und realisiert :

- „Bau des Radweges Zielona Góra – Gubin – 1. Etappe“  
Leadpartner: Stadt Zielona Góra
  
- Folgeprojekt „Revitalisierung des Branitzer Parks und des Luisentals“ (Arbeitstitel)  
Leadpartner: Stadt Cottbus
  
- „Tierpark“ (Arbeitstitel)  
Leadpartner: Stadt Cottbus

**Die aktuellen Investitionsprojekte** werden wie folgt realisiert:

- „Revitalisierung historischer Parklandschaften in der Mitte Europas - Branitzer Außenpark / Wald und Park Piastowski“,  
Leadpartner: Stadt Zielona Góra  
Realisierung: bis 2012
  
- „Europaplanetarium Cottbus“,  
Leadpartner: Stadt Cottbus  
Realisierung: bis 2012
  
- „Deutsch-Polnisches Zentrum für touristische Förderung und Information“ (Vernetzung der Tourismusinformationen),  
Leadpartner: Stadt Zielona Góra:  
Realisierung: bis 2012

### **Netzwerkprojekte:**

- „Deutsch-Polnische Kulturkooperation PolkaNet“ – Weiterentwicklung des Netzwerkes zur Entwicklung von PolkaBeats Cottbus zu einer gemeinsamen Kulturmarke in der Euroregion.  
Leadpartner Stadt Cottbus  
Termin: 08/2012

### **Small Project Fund – Projekte:**

- Der 2010 in Zielona Góra begonnene Erfahrungsaustausch von Schulvertretern aus beiden Städten wird mit dem Thema „Eine Region wächst zusammen – die Entwicklung von Sprachkompetenzen in der deutsch-polnischen Grenzregion“ am 25.10.2011 in Cottbus fortgesetzt.  
Die Finanzierung wird über einen SPF-Antrag durch die Euroregion „Spree-Neiße-Bober“/„Sprewa-Nysa-Bóbr“ mit gesichert.  
2012 findet das Projekt in Zielona Góra statt.  
Termin: 25. Oktober 2011 und damit im Zusammenhang stehende Arbeitstreffen
  
- In den Deutsch-Polnischen Tourismus-Zentren werden jeweils eine Ausstellung historischer Fotografien von beiden Städten im Rahmen eines SPF - Projektes präsentiert.  
Termin: Mai/Juni 2012
  
- Zu den genannten Projekten werden im Bedarfsfall Treffen der Stadtspitzen und auf Arbeitsebene durchgeführt.  
Termine: laufend
  
- Interessen der beiden Partnerstädte werden in den Gremien der Euroregion „Spree-Neiße-Bober“/„Sprewa-Nysa-Bóbr“ gemeinsam vertreten.  
Termin: laufend
  
- Im Rahmen des integrierten Verkehrskonzeptes der Euroregion „Spree-Neiße-Bober“/„Sprewa-Nysa-Bóbr“ unterstützen beide Städte die in der gemeinsamen Erklärung formulierten Anstrengungen der Stadt Forst und des Marschallamtes der Woiwodschaft Lubuskie zur Revitalisierung der Eisenbahnverbindungen Berlin-Cottbus-Forst-Żary-Żagań-Wrocław und Cottbus-Guben-Krosno Odrzańskie-Zielona Góra-Nowa Sól-Żagań.  
Termin: nach Anfrage/Bedarf
  
- Die Stadtverwaltungen unterstützen Kooperationen zwischen Kammern und Verbänden, z. B. die der Industrie- und Handelskammer in Cottbus mit dem Arbeitgeberverband Lubuskie (Organizacja Pracodawców Ziemi Lubuskiej) in Zielona Góra.  
Termin: nach Anfrage/Bedarf

## Kinder- und Jugendarbeit

- Die Städte orientieren darauf, Schulpartnerschaften zu initiieren und bestehende zu unterstützen. Sie sind bei Partnerschaftsgesuchen behilflich und beraten zu finanziellen Möglichkeiten im Rahmen von Förderprogrammen. In Verbindung mit den INTERREG - Anträgen „Planetarium“, „Branitzer Park“ und „Tierpark“ werden durch beide Partner Ergänzungsprojekte für Grundschüler geprüft und nach finanzieller Klärung vorbereitet und realisiert.
- Beide Städte unterstützen die Fortsetzung der Zusammenarbeit des Planetariums Cottbus mit dem Astronomischen Institut der Universität Zielona Góra und Schulen der Stadt Zielona Góra bei der Entwicklung, Produktion und Nutzung gemeinsamer deutsch-polnischer Programmangebote im Europaplanetarium Cottbus.

Termin: nach Absprache

### ➤ Jugendbegegnungen

- Beide Städte führen das „5. Deutsch-Polnische Jugendfestival“ in Cottbus durch.

Termin: 30. September 2011

- Im Strombad Cottbus findet eine Jugendbegegnung statt.

Termin: Juli/August 2012

## Feuerwehr und Katastrophenschutz

Die Zusammenarbeit zwischen den Feuerwehren beider Städte erfolgt auf der Grundlage der „Vereinbarung zur Zusammenarbeit und gegenseitigen Hilfeleistung in den Bereichen Brand- und Katastrophenschutz sowie Rettungswesen“ vom 05.09.2008.

Dazu gehören folgende Maßnahmen:

- Fertigstellung einer gemeinsamen Karte zu Gefahrenschwerpunkten in der südlichen Euroregion „Spree-Neiße-Bober“ durch die Landkreise Krosno Odrzańskie, Żary, Spree - Neiße und die Städte Zielona Góra und Cottbus.

Termin: November 2012

- Absprache zu den Arbeitsaufgaben 2012 in Forst mit den Landkreisen Krosno Odrzańskie, Żary,

Spree Neiße und die Städte Zielona Góra und Cottbus.

Termin: Februar 2012

- Durchführung einer Atemschutzausbildung in der Übungsstrecke der Berufsfeuerwehr Cottbus für die Kräfte der Feuerwehr Zielona Góra, Krosno Odrzańskie und Żary.

Termin: Juni 2012

- Durchführung einer gemeinsamen Katastrophenschutzübung mit Teilnehmern aus den vorgenannten Landkreisen/Städten.

Termin: 2012

## Kultur

- Beide Städte unterstützen das „Internationale Orgelfestival“ 2012 welches in Zielona Góra durchgeführt wird, sowie die Zusammenarbeit zwischen dem Förderverein/Kantorat „Musica Sacra“ der Oberkirche Cottbus und der Philharmonie Zielona Góra.

Termin: September 2012

- Die Vereine Kommunales Kino Cottbus e.V. und der Club Filmkultur Zielona Góra (Klub Kultury Filmowej) setzen ihre Zusammenarbeit in konkreten Projekten, mit der Wirksamkeit auf beiden Seiten fort.

Termin: nach Bedarf

- Die Zusammenarbeit mit dem Jugendzentrum für Kultur und Bildung (Pfadfinderhaus) in Zielona Góra wird mit den Partnern Juks e.V., dem Kinder- und Jugendtheater Piccolo und dem JugendTanzTheater Cottbus (Festival der Masken) weitergeführt.

Das Kinder- und Jugendtheater Piccolo veranstaltet mit der Ökologischen Schule Zielona Góra und in Zusammenarbeit mit dem Cottbuser Humboldt- Gymnasium Projektstage „Black and Light“.

Termin: Oktoberferien 2011

- Das Konservatorium Cottbus ist bestrebt die Zusammenarbeit im Rahmen der Orchesterarbeit mit der Musikschule Zielona Góra fortzuführen.

Termin: nach Absprache

- Beide Städte unterstützen die Entwicklung von PolkaBeats Cottbus zur Kulturmarke in der Euroregion Spree Neiße Bober. Als Partner für weitere INTERREG IV A-Förderung – Antragstellungen, sowie bei der Suche nach Partnern für den wissenschaftlichen Diskurs und Auftrittsmöglichkeiten im Rahmen des Festivals auch in Zielona Góra, tragen beide Städte zum Gelingen dieses grenzübergreifenden Kulturereignisses in der Euroregion bei.

Termin: nach Absprache

- Die Städtischen Sammlungen unterstützen die Biologische Fakultät der Universität Zielona Góra bei der Weiterbildung von Präparatoren. Beide Partner kooperieren eng beim Aufbau einer biologisch/zoologischen Sammlung und Präsentation in der Biologischen Fakultät.

Termin: nach Absprache

- Das Wendische Museum zeigt in Zielona Góra eine Fotoausstellung mit Aufnahmen des sorbischen Fotografen Gerald Große.

Aus Anlass des 65-jährigen Geburtstages des Direktors des Museums des Lebusener Landes (Muzeum Ziemi Lubuskiej), Dr. Andrzej Toczewski, wirken Mitarbeiter des Wendischen Museums an einer Festschrift mit.

Termin: 2012

## Sport

- Das gemeinsame Projekt „Staffellauf von Rathaus zu Rathaus“ wird zum 20. Mal durchgeführt. Start 2012 Rathaus - Zielona Góra, Ziel - Rathaus Cottbus.

Die ausrichtenden Vereine schaffen mit Unterstützung des Stadtsportbundes die Voraussetzungen für eine erneute Förderung des Projektes durch die Euroregion „Spree-Neiße-Bober“/„Sprowa-Nysa-Bóbr“.

Termin: 07. Juli 2012

- Das gemeinsame Projekt „Deutsch-Polnisches Sportfest“ wird zum wiederholten Mal im Cottbuser Sportzentrum und in Zielona Góra durchgeführt. Die ausrichtenden Vereine schaffen mit Unterstützung des Stadtsportbundes Voraussetzungen für eine erneute Förderung des Projektes durch die Euroregion „Spree Neiße Bober“/„Sprowa-Nysa-Bohr“.

Termin: September 2012

- Die Zusammenarbeit im Bereich Austausch von Sportgruppen, Durchführung gemeinsamer Trainingslager und Teilnahme an Wettkämpfen, wird auf Vereinsebene und durch die Sportschulen fortgesetzt.

Dies gilt z. B. für:

- das Leichtathletik-Hallenmeeting im Januar 2012
- das Maisportfest des Leichtathletikclubs Cottbus
- den 21. Lausitzer City-Lauf am 05. Mai 2012
- Turniere im Fußball und Handball sowie für Wettkämpfe in Sportarten, die an der Lausitzer Sportschule und im Schulzentrum für Allgemeinbildung und Sport Zielona Góra
- Vergleiche im Schwimmsport durch den PSV Cottbus mit dem Schwimmverein Zielona Góra.

Termin: Soweit nicht genannt, nach den Vereinsplanungen mit den Landessportverbänden bzw. auf Basis der Vereinbarungen zwischen den beiden Sportschulen und dem PSV mit dem Schwimmverein Zielona Góra.

- Die Boxclubs Cottbus und Zielona Góra setzen ihre begonnene Zusammenarbeit fort.

Termin: nach den Vereinsplanungen

- Das Seniorensportfest in der Seniorenwoche sowie das Sportfest mit Handicap, bieten für die Bürgerinnen und Bürger beider Städte Gelegenheit zur Teilnahme.

Termin: Mittwoch während der Seniorenwoche Cottbus

- Die Berufsfeuerwehren Cottbus und Zielona Góra nehmen an einem internationalen Volleyballturnier Teil.

Termin: Oktober 2012

### Behindertenpolitik

- Innerhalb des Bereiches „Schulen mit sonderpädagogischen Förderschwerpunkten“ finden Jugendbegegnungen von behinderten Schülerinnen und Schülern in Przylep und gegenseitige Hospitationen auf Grundlage der Kooperationsvereinbarung zwischen der Spreeschule und der Spezialschule Nr. 1 in Zielona Góra statt.

Termin: Schuljahr 2011/2012

Projekte: „Schülerbegegnungen“, „Gesunde Ernährung“, „Nikolaustag“, „Lehrerfortbildung zur basalen Stimulation schwerbehinderter Kinder“, „Leichtathletikwettkampf“

- Der Freizeitclub ganz unbehindert „Macht los“ e.V. festigt die Zusammenarbeit von deutschen und polnischen behinderten Jugendlichen durch die Organisation eines jährlichen Camps in Przylep.

Termin: einmal jährlich

Die Kooperationstreffen zwischen den Behindertenwerkstätten Cottbus und Zielona Góra werden einmal jährlich in Przylep fortgesetzt.

- Im Bereich der behinderten BürgerInnen werden durch die Cottbuser Selbsthilfegruppen „Frauen nach Krebs“ und „Multiple Sklerose“ und weiteren Cottbuser Verbänden, Vereinen und Einrichtungen der Behindertenhilfe aus Zielona Góra, Hippotherapiecamp in Przylep und in Sielow durchgeführt.

Termin: ganzjährig

- Die Behindertenbeiräte beider Städte setzen ihre Zusammenarbeit durch gegenseitige Arbeitstreffen und gemeinsame Veranstaltungen fort:
  - 03. Dezember 2011 „Internationaler Tag der Menschen mit Behinderung“
  - 05. Mai 2011 „Europäischer Protesttag zur Gleichstellung von Menschen mit Behinderung“

## Bürgerbegegnungen

- Der „Deutsch-Polnische Verein Cottbus“ e.V. realisiert mit seinen polnischen Partnern u. a. folgende Projekte:

- Internationale Jugendarbeit

1. Kinder- und Jugendbegegnung „Spaß an der Sprache“ in Zielona Góra 10/2011
2. Sprachkurs „Spielend Polnisch lernen“ laufend 2011/2012
3. Internationales Jugendferienlager und internationales Kinderferienlager 07/2012 (mit dem Fachbereich Jugend, Schule, Sport der Stadtverwaltung)
4. Multimediaprojekt 2011/2012
5. Workshop Kunst für Kinder 2012
6. Praktika für Schüler und Studenten von Gymnasien, OSZ, FHL etc.
7. Weihnachten in Polen und Deutschland-Traditionen erfahren und erleben  
12/2011
8. AG Polnischkurs 2011/2012

- Bürgerbegegnungen

1. Konversationszirkel für deutsche und polnische BürgerInnen ab 09/2010
2. Bürgerbegegnung in der Grenzregion (Frankfurt/Ślubice)
3. Musikalische Adventsveranstaltung in Cottbus 12/2011
4. Städtepartnerschaftliche Begegnung anlässlich des Weinfestes in Zielona Góra 09/2011
5. Polnisch-Sprachkurs für Mitglieder und Interessierte ab 9/2010
6. Frühlingssradeln in Cottbus und Masa Krytyczna in Zielona Góra 2012
7. Mitwirkung am Zug der Partnerschaft nach Zielona Góra am 17.09.2011
8. Mit Unterstützung des Deutsch-Polnischen Tourismuszentrums in Cottbus besuchen Senioren aus Zielona Góra die Partnerstadt.

Termin: tagesgenau nach den Vereinsplanungen

- Die Stadt Zielona Góra stellt sicher, dass der Cottbuser Stadtmarketing- und Tourismusverband in Kooperation mit dem Tourismusverband Spreewald den Ausstellungsraum im Deutsch-Polnischen Zentrum für touristische Förderung und Information anlässlich der Weinfeste, jeweils am zweiten Wochenende zur Präsentation ihrer touristischen Angebote nutzen kann.

Termin: 16.- 18. September 2011 und Folgejahre

- Das Frauenzentrum Cottbus e.V. und der Frauenverein BABA aus Zielona Góra führen gegenseitig mit Unternehmerinnen einen Workshop zum Thema „Frauen in Führungspositionen“ durch.

Termin: laufend

- Frauen aus Zielona Góra absolvieren einen Deutsch-Kurs im Frauenzentrum Cottbus e.V. und lernen Cottbuser Familien, die Stadt Cottbus und ihre Umgebung kennen. Im Gegenzug vertiefen interessierte Cottbuserinnen in Zielona Góra ihre Polnische-Kenntnisse und erfahren mehr über Zielona Góra und den polnischen Alltag.

Termin: nach Vereinbarung beider Seiten

- Das Frauenzentrum Cottbus e.V. und die Universität des 3. Lebensalters in Zielona Góra planen gemeinsame Begegnungen zu organisieren. So wird der Chor des polnischen Partners in Cottbus auftreten. Des Weiteren wird der Fotozirkel der Universität des 3. Lebensalters im Frauenzentrum Cottbus aktuelle Fotos zeigen. Die Mal- und Zeichenzirkel stellen jeweils in der Partnerstadt ihre Bilder aus.

40 Cottbuserinnen und Cottbuser besuchen das Weinfest 2011 in Zielona Góra.

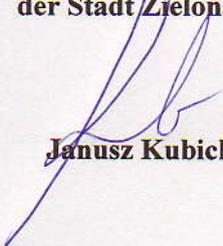
- Der Cottbuser Ortsverband Deutscher Kinderschutzbund e. V. und das Komitee für Kinderrechte in Zielona Góra haben im Juni 2010 eine Kooperationsvereinbarung abgeschlossen.

Auf dieser Grundlage werden folgende Projekte durchgeführt:

- Jährliche Treffen der Mitglieder beider Institutionen zur jeweiligen Jahresplanung und Bericht-  
erstattung  
Termin: Weltkindertag am 20.09. / Weinfest im Wechsel
- Begegnungsprojekte von Kindern, Jugendlichen und Erwachsenen aus Cottbus und Zielona Góra  
Termin: wird im Jahresplan festgelegt

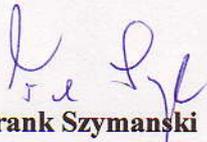
Zielona Góra, 17. September 2011

**Präsident  
der Stadt Zielona Góra**



**Janusz Kubicki**

**Oberbürgermeister  
der Stadt Cottbus**



**Frank Szymanski**